

REPORTER⁴⁰

BULLE
p. 4

COLMAR
p. 7

VÉLO
p. 11

BOURGOGNE
p. 15

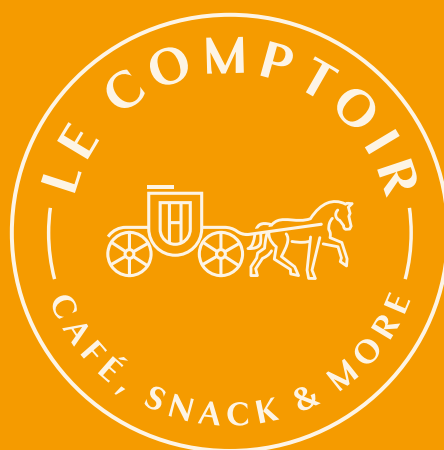
EXPOSITION
p. 17

ARTISTE
p. 18



Au pied des Préalpes fribourgeoises, le château de Gruyère est établi depuis le ^{xiii}^e siècle sur une colline aux verts chamarrés. 800 ans d'histoires – de légendes aussi – sont à découvrir au travers des collections exposées dans cette forteresse médiévale : magnifiques vitraux du Moyen Âge, peintures de Jean-Baptiste Camille Corot, décors «troubadour» créés au ^{xix}^e siècle par une colonie d'artistes passionnés... Le tout à moins de 10min de notre nouvel hôtel.D à Bulle!

At the foot of the Fribourg pre-Alps, the castle of Gruyère has been established since the 13th century on a hill. 800 years of history - of legends too - can be discovered through the collections exhibited in this medieval fortress: magnificent stained glass windows from the Middle Ages, paintings by Jean-Baptiste Camille Corot, "troubadour" decorations created in the 19th century by a colony of passionate artists... All of this less than 10 minutes from our new hotel.D in Bulle!



Au rez-de-chaussée de l'hôtel La Diligence
– **LE COMPTOIR** –
vous attend du mardi au samedi de 12h à 18h

À CONSOMMER SUR PLACE, EN INTÉRIEUR OU EN TERRASSE, MAIS ÉGALEMENT À EMPORTER.

Des mets simples et engagés, équilibrés et de saison dans une atmosphère design et chaleureuse.
Un parti pris locavore assumé dans une région riche en savoir-faire gastronomique :
Soupes, sandwiches et grignotages qui mettent les spécialités alsaciennes à l'honneur.
Des options *veggies* tout aussi savoureuses et locales.

Et, servies, tout au long de la journée, les pâtisseries régionales réputées ainsi que des glaces
sans égales pour une pause gourmande, en plein centre historique d'Obernai.

ÉDITORIAL



« Quand on partait de bon matin, quand on partait sur les chemins, à bicyclette... » :
Ces trois strophes d'une chanson d'Yves Montand, qualifient ce printemps qui s'anime.
Nous reprenons enfin le chemin d'une liberté qui nous manquait.
Vous voici à penser aux évasions possibles, aux paysages, aux villes et aux amis.
Nous, sommes gonflés d'espérance car – malgré les chagrins d'un monde qui se blesse –
vos escapades viendront à nouveau égayer nos hébergements. Ces derniers vous attendent.
Factuel, nous vous annonçons l'ouverture imminente dès cet été, en Suisse, de l'hôtel.D à Bulle.
Nos équipes y travaillent d'arrache-pied et c'est un bonheur pour nous tous.
La vie belle reprend ses droits, les vôtres.
Dans ce numéro, vous verrez que nous ne sommes pas restés inactifs, loin de là.
Et nous avions raison car vous arrivez...
à vélo et quatre pages vous en parleront plus particulièrement;
ou en voiture, en train et en avion, enfin remis d'un mal qu'on espère presque évanoui.

*“When we left early in the morning, when we went on the roads, by bicycle...” :
This song by Yves Montand, means that spring has arrived.
We are finally back on the path to a freedom that we missed.
Here you are thinking about possible escapes, landscapes, cities and friends.
We, are puffed up with hope because – despite the sorrows of a hurting world –
your escapes once again brighten up our accommodation. These are waiting for you.
We are announcing the opening, in Switzerland, of Hotel.D in Bulle by the end of August.
Our team is working hard on it.
In this magazine, you will see that we have not remained inactive, far from it.
And we were right because you are coming...
by bike and four pages will tell you more about it;
or by car, train or plane, finally recovered from a bad time that we hope has almost vanished.*



HÔTEL.D À BULLE : TOUT SERA PRÊT !

D'ici 2 mois, l'hôtel.D ouvrira à Bulle une commune suisse du canton de Fribourg, chef-lieu du district de la Gruyère : un petit compte à rebours en images du site et de ses environs.

Les images ne semblent pas parler d'elles-mêmes. Et pourtant. Cette structure d'immeuble vous semble bien sommaire ? Que nenni ! D'ici deux mois elle appartiendra au ciel et aux montagnes qui l'entourent narguant l'entour de sa jeunesse et de sa beauté. Ces couloirs, ces espaces intérieurs et ces décorations n'annoncent rien qui vaille ? Et pourtant. Dans deux mois, vous entrerez dans un hôtel où chaque détail semblera pensé pour vous. Et vous rejoindrez une chambre au confort et au design achevés.

The pictures don't seem to speak for themselves. And yet. Does this building structure seem very sketchy to you? Nay! In two months it will belong to the sky and the mountains that surround it, taunting its youth and its beauty. These corridors, these interior spaces and these decorations do not announce anything worthwhile? And yet. In two months, you will enter a hotel where every detail will seem thought out for you. And you will reach a room with complete comfort and design.

Photos des travaux de l'hôtel : extérieurs & intérieurs. Photos of the hotel works: exteriors and interiors.



DEMANDEZ LE PROGRAMME !

À LA DÉCOUVERTE DE LA GRUYÈRE

L'hôtel.D à Bulle est au cœur d'une région extraordinaire faite d'une douce lenteur qui réfute la vélocité permanente de nos sociétés perclues d'urgences et qui s'évertue à conserver un calme et une douceur de vivre sans égal.

VISITE DE LA CHOCOLATERIE CAILLER

La chocolaterie Cailler a installé sa fabrique à Broc en Gruyère dès 1899, car une ligne de chemin de fer desservait l'endroit et aussi parce que le lait du cru était excellent. Aujourd'hui, la Maison Cailler se visite. Un circuit d'une heure vous raconte l'histoire du chocolat. On y explique le cheminement qui part de la fève du cacao et qui nous conduit en de nombreuses étapes élaborées au résultat que nous goutons avec délice. Toute l'histoire du chocolat suisse est également mise en valeur (pionniers de l'industrie chocolatière suisse: Kohler, Peter, Cailler, Nestlé) et naturellement l'épopée de la famille Cailler.

Le petit plus à la fin de la visite du musée: une dégustation (généreuse) de chocolat et des ateliers pour les adultes et les enfants. Aménagé sur un espace de 2400 m², le centre pour visiteur peut accueillir 2400 personnes par jour.

The Cailler chocolate factory set up its factory in Broc en Gruyère in 1899, because a railway line served the place and also because the local milk was excellent. Today, Maison Cailler can be visited. A one-hour tour tells you the story of chocolate. It explains the journey that starts from the cocoa bean and leads us through many elaborate steps to the result that we taste with delight. The whole history of Swiss chocolate is also highlighted (pioneers of the Swiss chocolate industry: Kohler, Peter, Cailler, Nestlé) and naturally the epic of the Cailler family.

The little extra at the end of the museum visit: a (generous) chocolate tasting and workshops for adults and children.

Laid out in an area of 2,400 m², the visitor center can accommodate 2,400 people per day.



*La Maison Cailler: un art consommé du chocolat.
Maison Cailler: a consummate art of chocolate.*



Vaches en désalpage: une belle mise en scène. Cows in desalpage: a beautiful staging.

À CHARMEY, EN SEPTEMBRE

ÇA DÉSALPE !

La désalpe est une transhumance hivernale. C'est ce moment où les troupeaux descendent dans les plaines pour profiter d'un climat moins rigoureux. En Suisse, la désalpe est la plus connue des fêtes traditionnelles de montagne. Parée des attributs d'une tradition séculaire, la fête de la désalpe est connue au niveau international. À Charmey, les amateurs de traditions et d'authenticité ne manqueront pas le dernier samedi de septembre où chacun interprète son rôle et perpétue ainsi ce renouveau, ce recommencement. Gardiens parés de costumes traditionnels, les vachers accompagnent leurs troupeaux. Décorées de bouquets aux couleurs vives, les vaches regagnent leur plaine dans un joyeux tintement de cloches.

The désalpe is a winter transhumance. This is when the cows go down to the plains to take advantage of a less harsh climate. In Switzerland, the désalpe is the best known of the traditional mountain festivals. Adorned with the attributes of a centuries-old tradition, the Fête de la Désalpe is known internationally. In Charmey, lovers of tradition and authenticity will not miss the last Saturday in September when everyone plays their role and thus perpetuates this renewal, this new beginning. Guardians dressed in traditional costumes, cowherds accompany their herds. Decorated with brightly colored bouquets, the cows return to their plain to the joyful ringing of bells.



Un art élaboré de la cloche. An elaborate bell art.

À COLMAR

FIN DES RÉNOVATIONS AU COLOMBIER



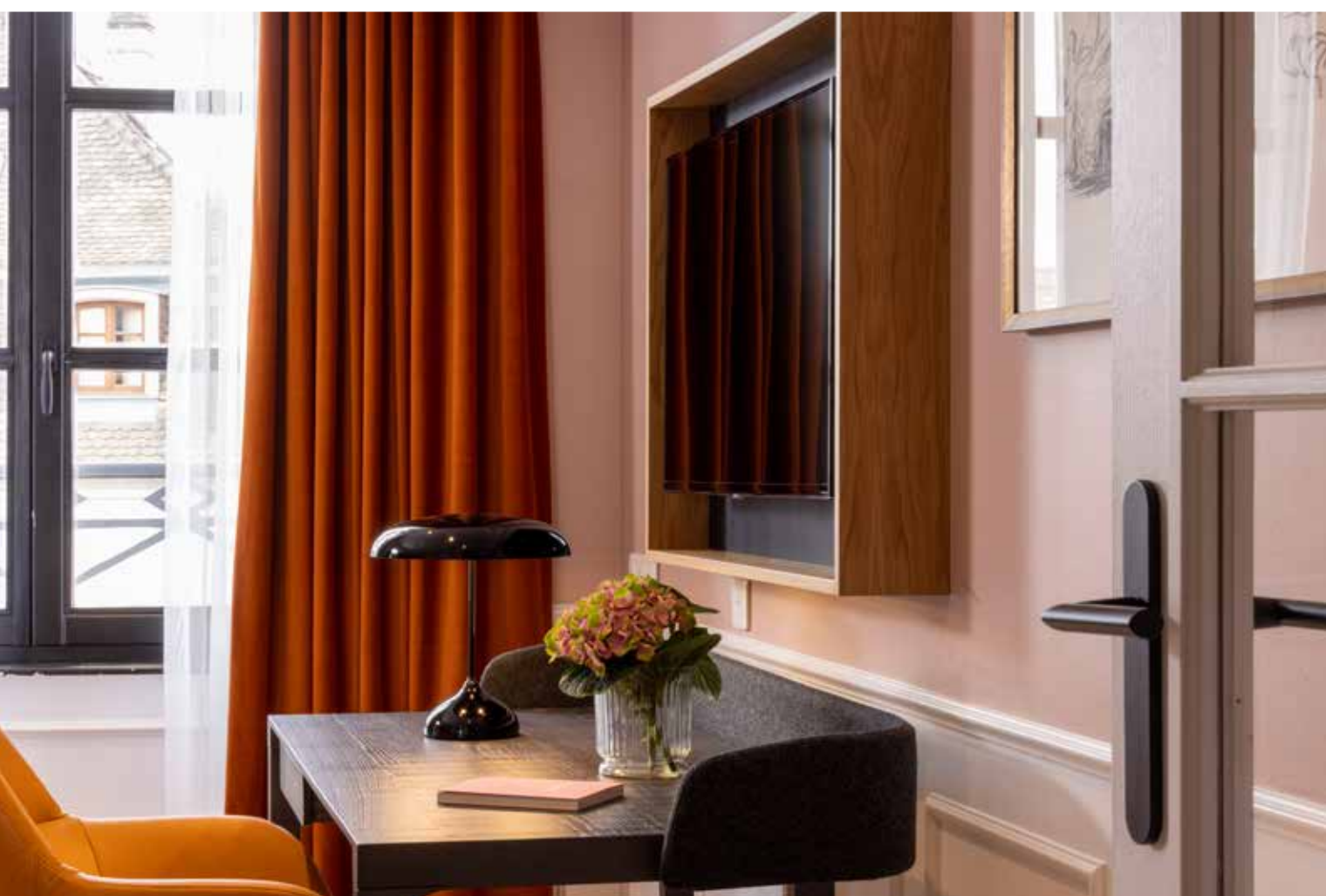
Nous annonçons dans le numéro 38 de *Reporter* que l'on entamait au Colombier une rénovation de toutes les chambres. La dernière tranche de travaux s'est terminée en avril.

Vous profitez désormais d'une nouvelle atmosphère calme et feutrée dans l'ensemble des chambres dont le design est dû à la collaboration étroite de la Famille Baly avec Ligne Roset.

We announced in issue 38 of Reporter that we were starting a renovation of all the rooms at the Colombier. The last phase of work was completed in April.

You now enjoy a new calm and cozy atmosphere in all the rooms, the design of which is due to the close collaboration of the Baly Family with Ligne Roset.







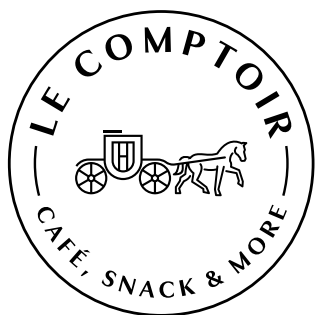
26 chambres entièrement rénovées.
26 completely renovated rooms.

Le Colombier se situe au centre historique de Colmar, dans la « Petite Venise ».
Le Colombier is located in the historic center of Colmar, in the "Little Venice".



À OBERNAI

UN COMPTOIR BIEN ANIMÉ !



Situé en rez-de-chaussée de l'hôtel La Diligence, Le Comptoir prend son envol. Ici, les clients de l'hôtel côtoient les touristes de passage et la clientèle d'habitues qui a déjà pris ses marques. Les partis pris de la carte ont fait l'unanimité. Surprise : le succès imbattable du flan à la vanille et de la forêt noire. Et bientôt un très beau chariot à glaces dont le contenu devrait remporter un succès estival mérité.

Located on the ground floor of the hotel La Diligence, Le Comptoir takes off. Here, hotel guests rub shoulders with passing tourists and regular customers who have already made their mark. Surprise: the unbeatable success of vanilla flan and black forest cake. And soon a very nice ice cream trolley whose content should be a well-deserved summer success.





ROUES LIBRES !

Ville ou campagne, le vélo s'affirme comme un moyen local autonome de déplacement.
L'Alsace est de son côté une région idéale pour circuler à vélo.

Jusqu'à peu réservée à l'élite du mollet d'acier, la petite reine s'est doucement démocratisée, acceptant de délaissé son côté un peu sauvage et embarquant une réserve d'énergie pour accompagner un pédalage souvent efficace... mais parfois laborieux !

L'Alsace est magnifique à vélo. Ses campagnes et ses villes aussi. Et vous êtes de plus en plus nombreux à rejoindre nos hôtels... à bicyclette. Quand on le peut, une déambulation au fil des routes bordées de fossés enherbés délivre un souvenir particulier tant il associe la beauté des paysages aux odeurs inédites des champs, des vignes et des prés. Mais la ville nous donne aussi des plaisirs, car ici c'est la facilité à se mouvoir qui nous apporte une liberté sans égal. Le vélo se marie donc sans effort aux champs et aux villes. >>>

Until recently reserved for the elite of the "calf of steel", the biking has slowly become more democratic, agreeing to abandon her somewhat wild side and embarking on a reserve of energy to accompany pedaling that is often efficient... but sometimes laborious!

Alsace is magnificent by bike. Its countryside and its cities too. And more and more of you are coming to our hotels... by bicycle. When possible, a stroll along the roads lined with grassy ditches delivers a special memory as it combines the beauty of the landscapes with the unique smells of the fields, vineyards and meadows. But the city also gives us pleasures because here it is the ease of movement that brings us unparalleled freedom. The bike therefore blends effortlessly with fields and cities. >>>





ATELIER À L'HÔTEL

Le vélo nous laisse une indépendance sans égal. Il demande peu d'entretien, mais il arrive que l'on ait besoin de resserrer quelques écrous, bloquer une vis ou encore revoir la pression des pneus avant de se lancer au matin (pas forcément tôt) sur les routes et les chemins.

Nos hôtels ont, depuis un petit moment déjà, une station de marque SKS qui regroupe autour d'une pompe à vélo avec nanomètre, un tournevis cruciforme, un tournevis TORX T25, une clé à fourche réglable 0-24 un jeu de clés Allen 2-8 mm et un jeu de démonte-pneus avec noyau en acier.

The bike gives us unparalleled independence. It requires little maintenance, but sometimes you need to tighten a few nuts, lock a screw or even check the tire pressure before setting off in the morning (not necessarily early) on the roads and paths.



Our hotels have had, for some time now, an SKS brand station which groups around a bicycle pump with nanometer, a Phillips screwdriver, a TORX T25 screwdriver, an adjustable spanner 0-24 a set of Allen keys 2 -8 mm and a set of tire levers with steel core.

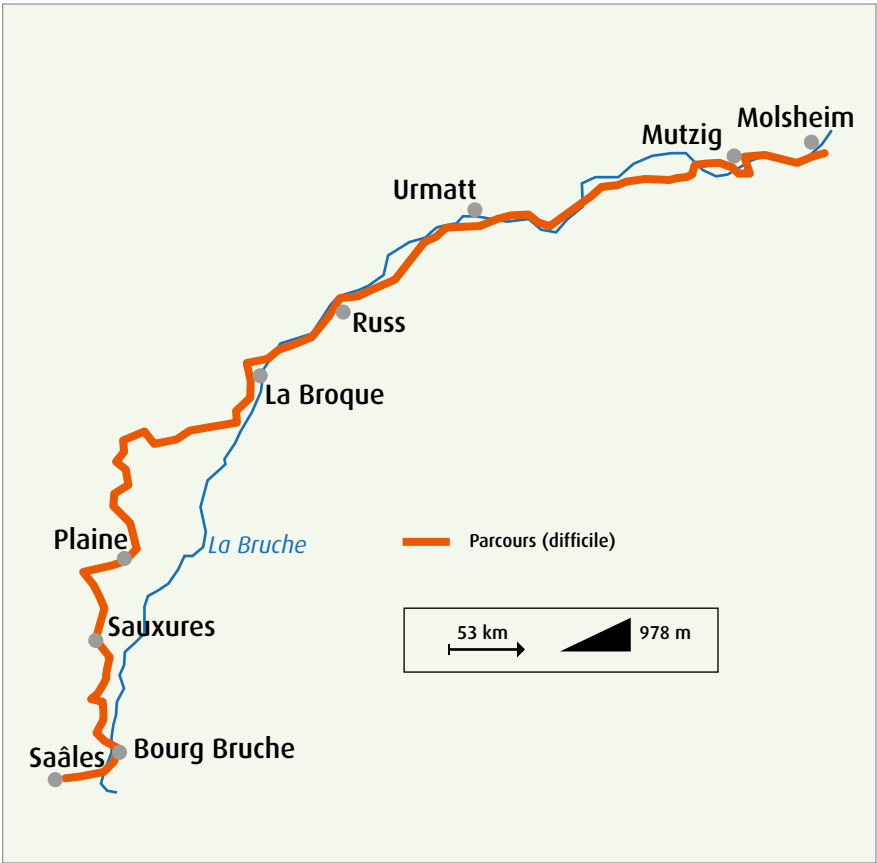
L'idéal: la SKS luftstation .

The ideal: the SKS luftstation.



QUATRE CIRCUITS POUR DES BALADES INOUBLIABLES

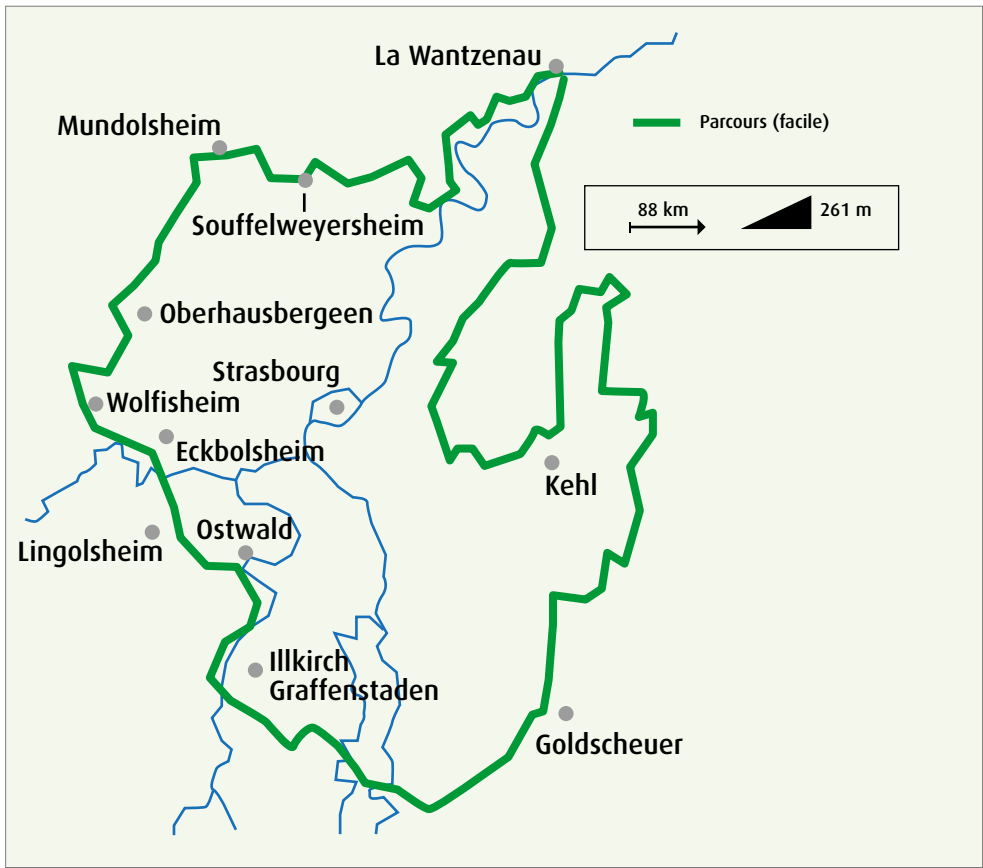
1. Circuit de la vallée de la Bruche (Molsheim)



... Et pourquoi pas, nos Cols mythiques!
Avis aux cyclo-sportifs aux muscles d'airain : sommets et cols alsaciens attendent les battements de vos cœurs. En voici quelques uns :
col du Grand Ballon : 1343m / col du Petit Ballon : 1163m / col du Ballon d'Alsace : 1171m / le Hohneck : 1362m / col de la Schlucht : 1139m / col du Platzerwasel : 1183m / le Markstein : 1184m / col Amic : 828m / collet du Linge : 987m / col du firstplan : 722m / col du calvaire : 1144m / col du Hundsruck : 748m / col du Wettstein : 882 m / col du Haut-Ribeauvillé : 742 m / col de Fréland : 830 m / Le Champ du feu : 1099m / col du Donon : 727m / Le Mont Sainte-Odile : 761m / Col de Valsberg : 652m / le Haut-Koenigsbourg : 707m / col du Plaffenschlick : 372m / col du Pigeonnier : 432m / col de Pandours : 663m / col du Kreuzweg : 768m



2. Piste des forts à strasbourg

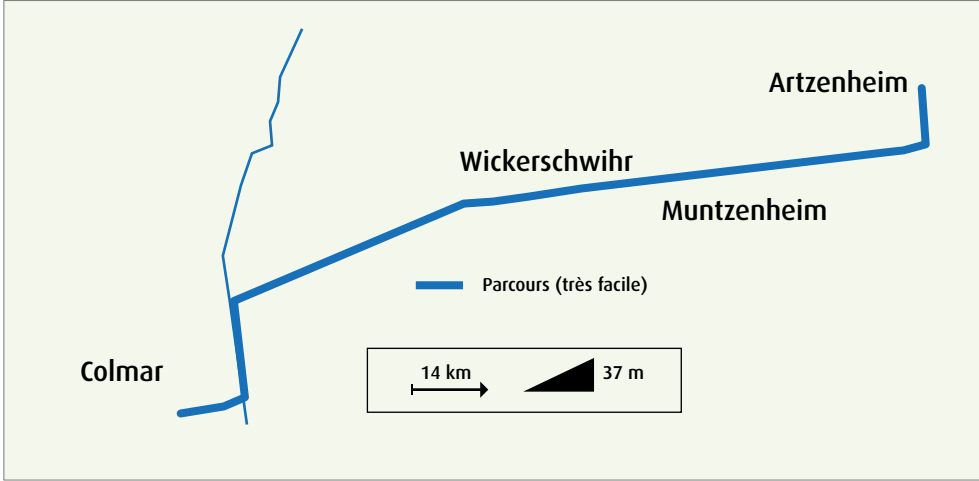




3. Circuit depuis Obernai



4. Parcours du canal de Colmar





Un château à la mesure de l'histoire du Domaine. A castle commensurate with the history of the Estate.

DOMAINE DE LA COMMARAINÉ

VOYAGE EN BURGONDIE

C'est un château fondé en 1112 qui gouverne ces terres uniques. Ici 3,75 ha participent à la création d'un Pommard premier cru d'exception. Acquis en 2017, le Domaine connaît aujourd'hui parfaitement ses sols et ses ceps. Ainsi, huit sous parcelles ont été délimitées qui bénéficient chacune d'une technique culturale appropriée. Chacune est traitée séparément, de la récolte à la vinification. Les vignes sont toutes conduites en biodynamie depuis 2019. La vendange se fait à la main. Les raisins sont triés et égrappés avec attention avant d'être vinifiés. Un passage de 12 à 15 mois en fûts est suivi d'une évaluation qui détermine les assemblages à réaliser pour donner naissance au nouveau millésime du Clos de la Commaraine: un vin soyeux et profond au passé prestigieux.

It is a castle founded in 1112 that governs these unique lands. Here, 3.75 ha contribute to the creation of an exceptional Pommard premier cru. Acquired in 2017, the Estate now knows its soils and vines perfectly. Thus, eight sub-plots have been delimited, each benefiting from an appropriate cultivation technique. Each is treated separately, from harvest to vinification. The vines have all been biodynamic since 2019. The harvest is done by hand. The grapes are carefully sorted and destemmed before being vinified. A passage of 12 to 15 months in barrels is followed by an evaluation which determines the blends to be made to give birth to the new vintage of Clos de la Commaraine: a silky and deep wine with a prestigious past.

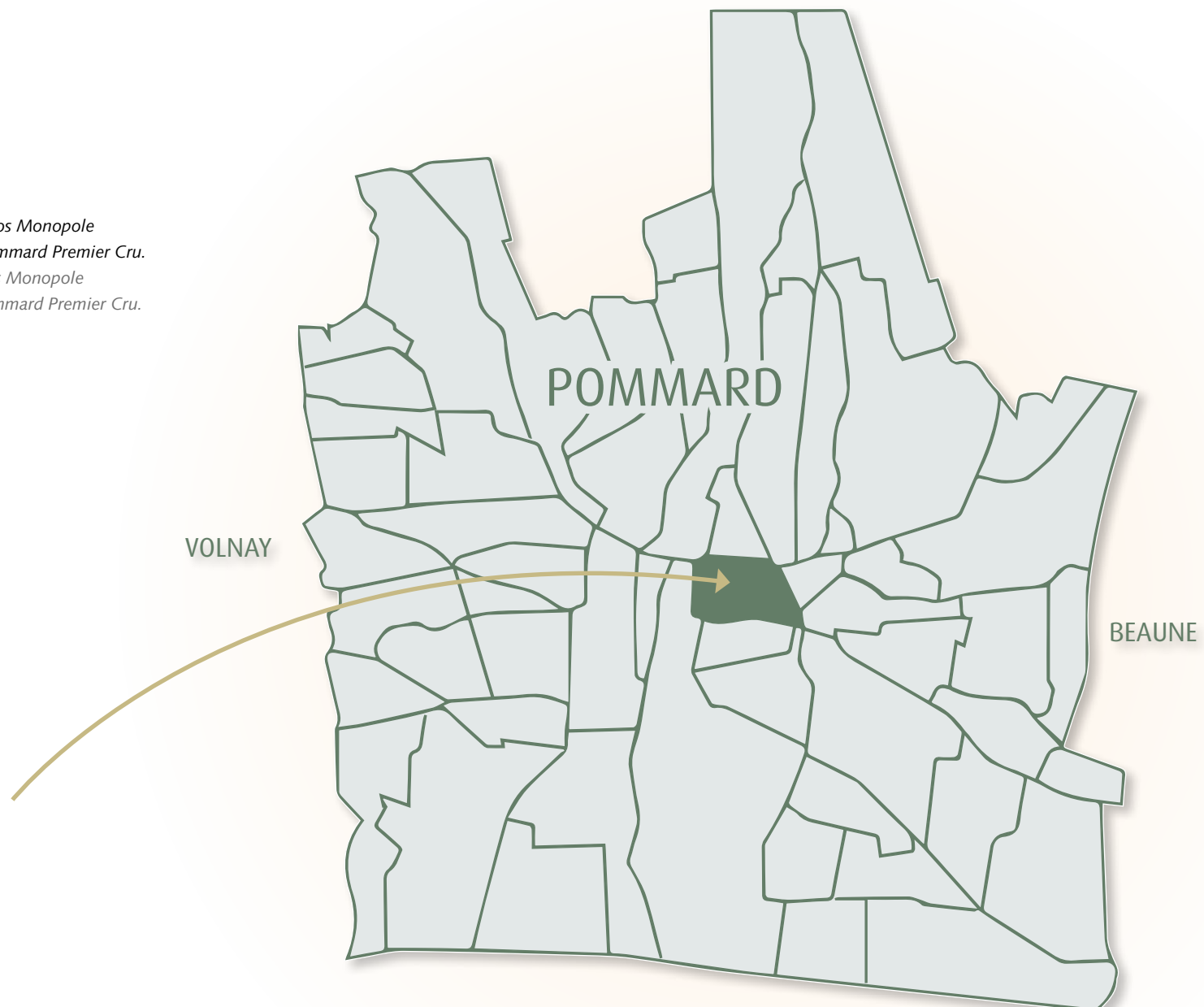




Lignes et interlignes de ceps enserrées dans des murets clos. Lines and interlines of vines enclosed in closed walls.

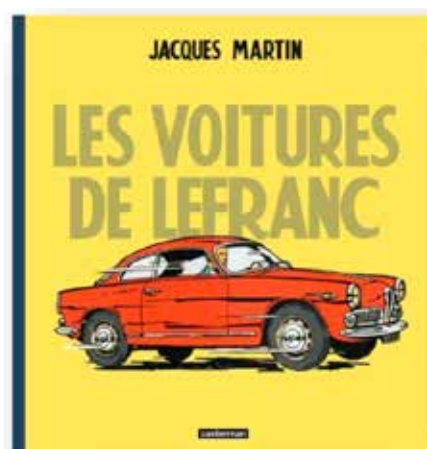


*Un Clos Monopole
en Pommard Premier Cru.
A Clos Monopole
in Pommard Premier Cru.*



L'EXPO QUI VAUT LE DÉTOUR

UN PRINCE DE LA BD AU ROYAUME DE BUGATTI



Jacques Martin, le célèbre auteur Alsacien de bandes dessinées.
Jacques Martin, the famous Alsatian comic book author.

Originaire d'Obernai, Jacques Martin est le créateur des célèbres personnages de bandes dessinées que sont Alix, Jhen et Guy Lefranc. Son style de dessin, la ligne claire, est un langage graphique issu de l'école belge et associé au *Journal de Tintin* auquel il collabora de longues années auprès de Hergé. Amoureux d'automobiles, il la représentera avec plaisir et précision au fil des albums de son personnage, le reporter Jacques Lefranc.

La ville de Molsheim ravira donc à la fois les bédéphiles et les amateurs d'autos en présentant cet été, une exposition de BD autour de l'œuvre de ce dessinateur et de ses personnages récurrents.

Et pour célébrer les 70 ans des aventures de Guy Lefranc, les éditions Casterman ont mis en œuvre un beau programme d'événements dédiés à l'automobile. Molsheim accueillera ainsi deux expositions consacrées à ce héros de bandes dessinées: au Musée de la Chartreuse depuis le 18 mai, puis à l'Hôtel de la Monnaie à partir du 6 juillet.

Un beau livre consacré aux véhicules du reporter et une aventure inédite compléteront cet hommage rendu à la créativité de Jacques Martin et à sa passion pour l'automobile qui seront disponibles à la vente dès le 18 mai à la Chartreuse.

Originally from Obernai, Jacques Martin is the creator of the famous comic book characters Alix, Jhen and Guy Lefranc. His style of drawing, the clear line, is a graphic language from the Belgian school and associated with the *Journal of Tintin* in which he collaborated for many years with Hergé. Car lover, he will represent it with pleasure and precision over the albums of his character, the reporter Jacques Lefranc.

The city of Molsheim will therefore delight both comic book fans and car enthusiasts by presenting this summer, a comic book exhibition around the work of this cartoonist and his recurring characters.

And to celebrate the 70th anniversary of the adventures of Guy Lefranc, Casterman editions have implemented a fine program of events dedicated to the automobile. Molsheim will thus host two exhibitions devoted to this comic book hero: at the Musée de la Chartreuse from May 18, then at the Hôtel de la Monnaie from July 6.

A beautiful book dedicated to the reporter's vehicles and an unprecedented adventure will complete this tribute to the creativity of Jacques Martin and his passion for the automobile, which will be available for sale from May 18 at the Chartreuse.

L'ARTISTE QU'ON AIME



Joël Ducorroy collectionne les mots et joue avec l'art. Il est qualifié d'humoriste néo-conceptuel. Pour lui, « le truc c'est le style » et « il suffit de savoir lire pour comprendre ». Il se définit comme artiste plaquetitien. La plaque minéralogique devient son support dès 1981, et il réalise alors plusieurs œuvres dans l'esprit du Pop'art : des plaques mises en place composent la forme d'un objet qu'elles décrivent textuellement.

Il expose :

- En 1985, à New York pour la première fois, à la galerie Emily Harvey qui défend principalement des artistes du mouvement Fluxus ;
- En 1987, à New York où il rencontrera Andy Warhol ;
- En 1988, à la Galerie d'Art Contemporain des Musées de Nice ;
- En 1989, au Musée d'Art Moderne de Tokyo dans le cadre de l'exposition *Color or monochrome* ;
- En 1991, car neuf galeries fêtent ses dix ans de travail.

Au cours des années suivantes, il applique ses idées, dans différents domaines comme l'architecture, la création de tissus et la photographie :

- Fin 1992, pour le Confort Moderne à Poitiers, il réalise une œuvre en plaques minéralogiques (plus de mille plaques) représentant l'intérieur d'un appartement de type F4.
- En 2003, à la FIAC pour une exposition personnelle avec la galerie baudoin lebon.

Références et textes issus du site joelducorroy.free.fr/

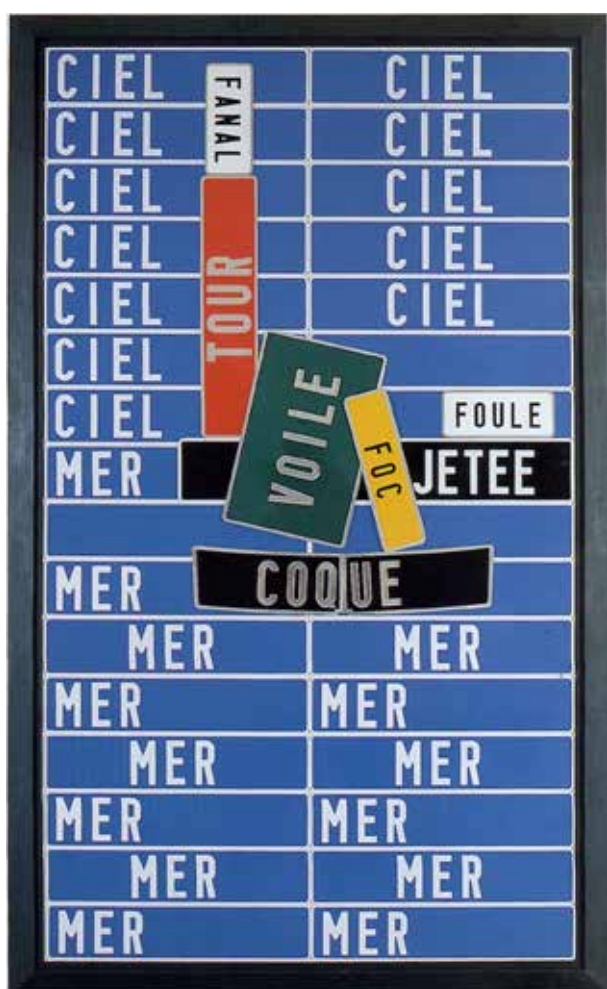


Joël Ducorroy collects words and plays with art. He is described as a neo-conceptual humorist. For him, "the thing is the style" and "you just have to know how to read to understand". He defines himself as a Plaquetitian artist.

The number plate became his medium in 1981, and he then produced several works in the spirit of Pop'art: plates put in place compose the shape of an object which they describe textually.

He exposes:

- In 1985, in New York for the first time, at the Emily Harvey gallery, which mainly defends artists from the Fluxus movement;
 - In 1987, in New York where he will meet Andy Warhol;
 - In 1988, at the Contemporary Art Gallery of the Museums of Nice;
 - In 1989, at the Tokyo Museum of Modern Art as part of the *Color or monochrome* exhibition;
 - In 1991, because nine galleries are celebrating ten years of work.
- Over the following years, he applied his ideas in different fields such as architecture, fabric design and photography:*
- At the end of 1992, for the Confort Moderne in Poitiers, he produced a work in license plates (more than a thousand plates) representing the interior of an apartment of type F4.
 - In 2003, at the FIAC for a personal exhibition with the gallery baudoin lebon.



DIANA

HOTELS COLLECTION

MOLSHEIM

HÔTEL LE BUGATTI

3, route Ecospace
67120 Molsheim
+ 33 (0)3 88 49 89 00
BAR/FITNESS/ESPACE ZEN

VILLA DIANA

14, place de la Liberté
67120 Molsheim
+ 33 (0)3 88 49 89 00

OBERNAI

HÔTEL LE COLOMBIER

6-8, rue Dietrich
67210 Obernai
+ 33 (0)3 88 47 63 33
BAR/FITNESS/ESPACE ZEN

LE PAVILLON 7

7, rue Dietrich
67210 Obernai
+ 33 (0)3 88 47 63 33

HÔTEL LA DILIGENCE

23, Place Du Marché
67210 OBERNAI
+33 (0)3 88 95 55 69

LE COMPTOIR

23, Place Du Marché
67210 OBERNAI
+33 (0)3 88 95 55 69

STRASBOURG

HÔTEL.D

15, rue du Fossé des 13
67000 Strasbourg
+33 (0)3 88 15 13 67
LOUNGE/ESPACE ZEN

HÔTEL DIANA DAUPHINE

30, rue de la 1^{re} Armée
67000 Strasbourg
+ 33 (0)3 88 36 26 61

HÔTEL GUTENBERG

31, rue des Serruriers
67000 Strasbourg
+ 33 (0)3 88 32 17 15

HÔTEL DU DRAGON

12, rue du Dragon
67000 Strasbourg
+ 33 (0)3 88 35 79 80

COLMAR

HÔTEL LE COLOMBIER

7, rue Turenne
68000 Colmar
+ 33 (0)3 89 23 96 00
LE SALON À VINS

COLOMBIER SUITES

11 Rue de la Poissonnerie
68000 Colmar
+33 (0)3 89 23 96 00
LE JARDIN AU BORD DE LA LAUCH

BÂLE

THE PASSAGE

Steinengraben 51
4051 Bâle
+41 (0)61 631 51 51
BAR/FITNESS/ESPACE ZEN

HOTEL.D

Blumenrain 19
4051 Bâle
+41 (0)61 272 20 20
FITNESS/ESPACE ZEN

GENÈVE

HÔTEL.D

16 Rue de Fribourg
1201 Genève
Tel : +41 22 777 16 16
geneva@hoteld.ch
FITNESS

BULLE

HÔTEL.D

Place de la Gare 9
1630 Bulle

FULLY asper

VIGNOBLE ASPER

Chemin des Maretsons
1926 Fully
enjoy@asperwine.com
+41 79 248 08 58



asper
rosé

un art brut



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

Contact: ASPER Chemin des Maretsons, 1926 Fully, Suisse / Mail: enjoy@asperwine.com / Tél: + 41 79 248 08 58